

## S M L O U V A

mezi ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem národní obrany Maďarské lidové republiky o součinnosti a vzájemné pomoci v oblasti  
c i v i l n í o b r a n y

---

Ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvo národní obrany Maďarské lidové republiky vedeny přáním na základě proletářského internacionálního neustále utužovat a rozvíjet spolupráci mezi národy obou zemí, se rozhodly uzavřít tuto smlouvu v oblasti civilní obrany :

### Článek 1.

Ve smlouvě zahrnuté dohody se týkají vzájemné pomoci a spolupráce v oblasti civilní obrany za války, jakož i vzájemné pomoci a spolupráce při předávání zkušeností v oblasti civilní obrany, zajímající obě smluvní strany, v době mírové.

### Článek 2.

Smluvní strany se zavazují k pomoci svými jednotkami CO při provádění záchranných prací při nepřátelském napadení



pohraničních oblastí smluvních států zbraněmi hromadného ničení.

Místa, jichž se tato pomoc týká a konkrétní údaje o rozsahu pomoci, se uvedou v součinnostním plánu pro dobu válečného napadení, který na základě této smlouvy zpracují společně ministerstvo vnitra - štáb CO Československé socialistické republiky, ministerstvo vnitra - štáb CO Slovenské socialistické republiky a ministerstvo národní obrany - velitelství CO státu Maďarské lidové republiky a schválí náčelníci těchto orgánů.

### Článek 3.

Smluvní strany dovolují použití komunikací pro přesun jednotek CO, určených k poskytnutí pomoci napadeným oblastem.

Oboustranný volný průchod jednotek CO anebo průchod evakuovaného či postiženého obyvatelstva přes státní hranice se povoluje na podkladě početní soupisky, kterou předloží kontrolním orgánům velitel kolony.

Hraniční přechody po souši a po vodě pro zmíněné účely, se uvedou v součinnostním plánu.

### Článek 4.

K účelům provádění vzdušného průzkumu míst, napadených jadernou zbraní, dále radiační stopy, případně průzkum komunikací pro přesun jednotek CO, evakuovaného obyvatelstva, raněných apod. určují obě smluvní strany letiště. Místa dislokace těchto letišť se uvedou v součinnostním plánu.



Na těchto letištích si smluvní strany poskytnou v případě potřeby pohonné látky, mazadla, palubní zásoby a potřebné letové údaje.

#### Článek 5.

Maďarská strana souhlasí s provedením evakuace obyvatelstva z oblasti Petržalky přes své území.

Po dobu prováděné evakuace zabezpečí příslušné orgány Maďarské lidové republiky dočasné umístění, stravování, zásobování, přepravu a zdravotnické zajištění evakuovaných osob.

#### Článek 6.

V případě nenadálého vzdušného napadení oblastí společné československo maďarské státní hranice nebo i jiných míst, jež jsou uvedena v součinnostním plánu, poskytnou si smluvní strany navzájem všestrannou pomoc a ochranu postiženému obyvatelstvu bez přístřeší, které bylo na území smluvního státu organizovaně odsunuto podle součinnostního plánu. Tato pomoc zahrnuje zejména poskytnutí stravy, ubytování, zdravotnickou péči a případné vybavení nejnnutnějšími oděvy.

Každá ze smluvních stran umožní v tomto případě evakuaci obyvatelstva druhé smluvní strany přes své území. Podrobnosti stanoví součinnostní plán.



### Článek 7.

Přepravu raněných a osob bez přístřeší a jejich jednorázové zabezpečení na dobu přesunu zajišťuje ta strana, u níž došlo k napadení a která provádí odsun.

Další zabezpečení odsunutých osob zajišťuje po dobu jejich pobytu na svém území strana, jež poskytuje pomoc a to podle norem, platných pro civilní obyvatelstvo své země.

Přijetí a umístění raněných nebo bezpřístřešních osob má pouze dočasný charakter. Jakmile to dovolí zdravotní stav raněných a podmínky na území, jež bylo napadeno, se tyto osoby vrátí na území svého státu.

### Článek 8.

Na evakuované obyvatelstvo, na osoby bez přístřeší a na raněné osoby, jež se podle součinnostního plánu dočasně umístí na území druhé smluvní strany, se vztahují její zákony a ostatní nařízení.

Pro síly a prostředky CO platí dopravní předpisy té strany, jejíž vodní nebo pozemní komunikace používají.

### Článek 9.

Obě smluvní strany při vzájemné pomoci jednotkami a prostředky CO přejímají na sebe povinnost všestranně zabezpečit jejich činnost. Jedná se zejména o poskytnutí stravy, zásobování vodou, ubytování, zdravotnickou péči, zásobování palivem a mazadly a zajištění běžných oprav mechanismů.



Článek 10.

Jednotky CO, nasazené na území druhé smluvní strany, budou vysílající stranou vybaveny dopravními prostředky, mechanismy, nářadím a ostatním materiálem v rozsahu, odpovídajícím konkrétní situaci a možnostem smluvních stran.

Dopravní prostředky těchto jednotek zabezpečí vysílající strana pohonnými hmotami a mazadly na 500 km jízdy.

Článek 11.

Zásobování specifickými materiály pro doplňování používaných souprav a pro opravy techniky a agregátů, jež nejsou zavedeny a používány u jednotek CO druhé smluvní strany, zůstává v péči vysílající strany.

Při výpomoci technikou a mechanismy zajišťuje jejich obsluhu vysílající strana.

Článek 12.

Smluvní strany se zavazují, že od zavedení kteréhokoliv stupně bojové pohotovosti se budou vzájemně informovat o meteorologické situaci a o směru větru v intervalech a termínech, stanovených v součinnostním plánu.

Sdělování těchto zpráv se řídí platnými dohodami mezi meteorologickými službami obou států.



### Článek 13.

Smluvní strany si budou pravidelně vyměňovat na úrovni států informace o místech a parametrech výbuchů jaderných zbraní, o radioaktivním zamoření a jeho prognóze, o druzích použitých otravných látek a biologických bojových prostředků, formě jejich použití, rozsahu a místě zamoření, o možnostech šíření par, aerosolů i radioaktivního zamoření.

Tyto informace se budou zpracovávat na příslušných střediscích radiační hlášené sítě.

Úloha orgánů CO obou smluvních stran na tomto úseku součinnosti je stanovena v součinnostním plánu.

### Článek 14.

Při vzniku společných ohnisek zásahu vytvoří obě smluvní strany společný štáb ohniska zásahu ke koordinaci záchranných prací a vzájemného poskytování pomoci silami a prostředky CO.

Každá ze smluvních stran bude řídit všechny síly a prostředky CO, nasazené na vlastním území k likvidaci následků napadení.

### Článek 15.

Smluvní strany se budou vzájemně každých 24 hodin informovat na úrovni států o vzniklé zdravotnické situaci v důsledku nepřátelských útoků, jakož i o druhu a rozsahu potřebné pomoci.

Rozsah a způsob součinnosti na tomto úseku se stanoví v součinnostním plánu.



#### Článek 16.

V případě, kdy prostor napadený chemickou nebo biologickou zbraní zasáhne území druhé smluvní strany, podílí se každá strana potřebnou měrou na likvidaci následků tohoto napadení.

K tomu smluvní strany vzájemně upřesní a sladí základní principy zdravotnických opatření v napadených místech.

Řízení likvidačních prací bude prováděno podle zásad, vyjádřených v článku 14.

#### Článek 17.

Smluvní strany se zavazují vytvořit podmínky pro spolehlivé telefonní, dálkopisné a radiové spojení mezi štábem CO ČSSR a štábem CO SSR a velitelstvím CO MLR.

Organizační, technická a provozní opatření pro tento úsek jsou stanovena v součinnostním plánu. V součinnostním plánu se také stanoví způsob a rozsah spojení mezi nižšími řídicími orgány CO obou smluvních stran.

#### Článek 18.

Smluvní strany souhlasí s tím, aby telefonní a dálkopisné spojení mezi řídicími orgány CO obou smluvních stran bylo zpohotoveno a uvedeno do provozu při zavedení zvýšeného stupně pohotovosti a radiové spojení bylo aktivováno při vyhlášení "Situace ohrožení" nebo všeobecné mobilizace.



Článek 19.

Smluvní strany se zavazují používat v součinnostních radiových, dálkopisných a telefonních sítích jednotného provozního a šifrovacího řádu.

Při uskutečňování spojení po veřejné síti správy spojů nebo síti jiných resortů musí být dodržen i provozní řád, platný pro tyto sítě.

Článek 20.

Smluvní strany souhlasí, aby součinnostní operativní dohovory mezi štábem CO ČSSR a štábem CO SSR na jedné straně a velitelstvím CO státu MLR na straně druhé byly vedeny v ruském jazyku.

Tato zásada se vztahuje i na obsluhy pojítek, používaných pro součinnostní dohovory.

Kde nejsou pro realizaci této zásady podmínky, dohodnou se součinnostní strany na řešení, jež odpovídá podmínkám obou stran.

Článek 21.

K prohlubování spolupráce a výměně zkušeností se smluvní strany zavazují ke vzájemně výměně filmů s problematikou civilní obrany, osvědčených pomůcek a poznatků z různých akcí, jakož i materiálů, vydávaných k propagaci civilní obrany.



#### Článek 22.

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o vydávání nových zásadních materiálů, týkajících se civilní obrany a dále o výsledcích vědeckého a technického bádání v oboru civilní obrany a na vyžádání si je budou vyměňovat.

Vzájemná výměna se vztahuje i na dokumenty civilní obrany, označené stupněm utajení "TAJNÝ" nebo "PŘÍSNĚ TAJNÝ". Na dokumenty mobilizačního charakteru se výměna nevztahuje.

#### Článek 23.

Tato smlouva vstoupí v platnost po třiceti dnech ode dne jejího podpisu.

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let ode dne vstupu v její platnost a bude se prodlužovat vždy na dalších 5 let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejméně 6 měsíců před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období nebo pokud nenastanou okolnosti, vyžadující uzavření nové smlouvy.

#### Článek 24.

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato smlouva, končí platnost smlouvy mezi ministerstvem vnitra - štábem civilní obrany státu Československé socialistické republiky a ministerstvem národní obrany - velitelstvím civilní obrany státu Maďarské lidové republiky o součinnosti a vzájemné pomoci v otázkách civilní obrany, uzavřené v roce 1964.